



Programme Ja-Ling

Janua linguarum - la porte des langues
Diffusion et insertion Curriculaire de l'Eveil aux langues
Programme d'activités 2000-2003 du
Centre Européen pour les Langues Vivantes



Programme Socrates-Comenius
Université de Varsovie
Collège Universitaire des Professeurs de Français
présente

Dans l'univers des prénoms et des noms



Conception et réalisation
Dorota Szpryngwald
Sous la direction de
Janina Zielińska

2002

Dans l'univers des prénoms et des noms

Domaine concerné :	les langues, l'onomastique
Niveau :	les élèves de l'école secondaire
Langues :	français, polonais, anglais, allemand, italien, espagnol, russe, hongrois et autres langues (cela dépend des prénoms et des noms des élèves)
Durée :	7 séances

Description générale

Le module entier est consacré aux prénoms et aux noms. Les activités basées sur ce sujet visent à aborder diverses langues: les langues enseignées à l'école et les langues rarement proposées par l'école. Toutes les séances invitent les élèves à observer les langues et ainsi s'ouvrir à leur diversité. Les activités cherchent à éveiller chez les apprenants le désir d'apprendre les langues. Le but principal consiste à accepter les langues et les différentes cultures.

La démarche générale a pour l'objectif d'observer les langues afin de découvrir les indices caractéristiques qui faciliteront aux élèves de reconnaître la langue donnée et surtout les rendre conscients des valeurs de leurs prénoms polonais et des origines communes des habitants du monde. Cela leur permet aussi de mieux se comprendre soi-même. Les apprenants sont invités à chercher les ressemblances dans les différentes langues repérées. On prouve ainsi que les langues - et les cultures - sont des mondes ouverts échangeant des éléments d'une région à l'autre.

Les activités sont susceptibles aussi de favoriser le développement des capacités dites métalinguistiques telles que la capacité d'observation, de raisonnement et de formulation des hypothèses. Elles permettent donc de mieux communiquer en langue étrangère.

Objectifs :

Après 7 séances on attend à ce que l'élève dispose des attitudes et des capacités suivantes :

- savoir qu'il existe une grande pluralité des langues
- être ouvert à la diversité des langues et des cultures
- savoir respecter les différences entre les différentes cultures
- retrouver le plaisir et l'envie dans l'étude comparative
- savoir vivre dans un environnement multilinguistique et multiculturel
- observer les éléments qui rapprochent ou qui diffèrent les préfixes dans différentes langues
- savoir retrouver les différences et les ressemblances entre les langues
- savoir se référer à une langue connue pour faire des hypothèses sur la signification des mots

Vue d'ensemble des séances

Séance	Activités	Langues concernées	Supports	Tâches
Séance 1	Autour de l'origine et la signification des prénoms	français, polonais, latin, grec, hébreu, arménien (cela dépend de l'origine des prénoms des apprenants)	<ul style="list-style-type: none"> - guides des prénoms - questionnaire concernant le prénom (fiche 1 et 2) 	<ul style="list-style-type: none"> - chercher l'origine et la signification des prénoms des élèves - interviewer son collègue et présenter l'étymologie de son prénom - rechercher les prénoms dont la signification est facile à comprendre
Séance 2	Anecdotes sur le choix des prénoms des apprenants et les correspondants de leurs prénoms	polonais, français, anglais, allemand, espagnol, italien et d'autres langues en lesquelles les élèves vont trouver les correspondants de leurs prénoms	<ul style="list-style-type: none"> - fiche 2 (place pour l'anecdote) - fiche 3 avec les correspondants - grilles avec les correspondants des prénoms en différentes langues et avec leur forme féminine ou masculine 	<ul style="list-style-type: none"> - raconter et écouter les anecdotes - chercher la forme féminine ou masculine des prénoms des élèves

<p>Séance 3</p>	<p>Composition des acrostiches</p>	<p>français</p>	<ul style="list-style-type: none"> - grille avec des adjectifs concernant les traits de caractère et l'allure - fiche avec des acrostiches 	<ul style="list-style-type: none"> - observer et composer de petites formes littéraires dites "acrostiches"
<p>Séance 4 (facultatif)</p>	<p>Chanson de Nino Ferrer "le téléphone"</p>	<p>français, polonais</p>	<ul style="list-style-type: none"> - grille avec les les prénoms français présentés dans la chanson - texte de la chanson avec les lacunes 	<ul style="list-style-type: none"> - écouter la chanson et compléter le texte par les prénoms chantés par Nino Ferrer - chercher les correspondants de ces prénoms en polonais
<p>Séance 5</p>	<p>Autour des noms de famille</p>	<p>polonais, français, russe</p>	<ul style="list-style-type: none"> - fiche 5 avec les différentes façons d'appeler l'homme au cours des siècles - grille avec l'origine des noms de famille - livre jaune 	<ul style="list-style-type: none"> - observer la formation des noms de famille - discuter d'où viennent les noms des élèves et quels sont les facteurs dûs à la propagation des noms étrangers en Pologne

<p>Séance 6</p>	<p>Noms étrangers</p>	<p>polonais, français, vietnamien, anglais, arabe, japonais, indien, russe, espagnol, allemand, croate, suédois, ukrainien, hollandais</p>	<ul style="list-style-type: none"> - photos des nouveaux-nés (fiche 7 et 8) - grille concernant les noms étrangers et les noms polonais - listes des locataires étrangers d'un immeuble (fiches 9 et 10) 	<ul style="list-style-type: none"> - observer et analyser les prénoms et les noms de nouveaux-nés de Varsovie - distinguer la nationalité des locataires d'un immeuble
<p>Séance 7</p>	<p>Prénoms et surnoms des rois et des reines à la cour polonaise</p>	<p>français, polonais, latin, anglais, allemand, italien, espagnol, russe, hongrois, tchèque, hébreu, grec</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Chronologie du règne des rois à la cour polonaise - photos des rois (fiche 11 et 12) 	<ul style="list-style-type: none"> - reconnaître les rois sur les photos - établir la chronologie des monarches en Pologne - trouver les correspondants des prénoms en différentes langues - trouver les surnoms des rois en français - trouver les rois étrangers à la cour polonaise

Dans l'univers des prénoms et des noms

(Guide pédagogique destiné à l'enseignement secondaire)



Je m'appelle Diêp mais je ne sais pas ce que cela veut dire parce que j'habite en Pologne depuis 9 ans et je ne parle pas bien vietnamien. Mes amis polonais m'appellent pourtant Ilona. J'aime beaucoup ce prénom. Ma meilleure amie polonaise porte ce prénom, j'ai donc décidé de le choisir pour qu'il soit compréhensif pour les Polonais. Mon nom est Hat Duong ce qui signifie "rayon du soleil". Le mot Duong veut dire aussi "tournesol". Ma soeur s'appelle Thu, en vietnamien c'est tout simplement "automne"

Ce support réflète les principaux fondements du projet "Janua Linguarum" dont le coordinateur est Michel Candelier de l'Université Le Mans et auquel participent 17 pays. Ce projet est, entre autres, réalisé en Pologne par le Collège de Formation des Professeurs de Français sous la direction de Mme Janina Zielińska. Ce programme concerne l'introduction de l'approche "éveil aux langues" de l'enseignement pré-primaire à la fin du premier cycle de l'enseignement secondaire. Son objectif est de sensibiliser les élèves à une grande diversité de langues et à divers statuts à propos desquels ils effectuent des activités de découverte. En outre, il faut premièrement développer des attitudes positives envers la diversité linguistique (y compris des langues minoritaires, langues de migrants ou langues régionales) et deuxièmement construire des compétences métalinguistiques qui se réinvestissent dans les apprentissages langagiers (langues étrangères et celles de l'école). Les élèves doivent être aussi dotés de certains savoirs relatifs aux langues et aux cultures de leur environnement et du monde qui constituent des éléments indispensables de la formation du citoyen du XXI^e siècle. Le programme Janua Linguarum vise globalement à la mise en place des synergies entre les apprentissages linguistiques dans le cadre d'un enseignement incluant des langues plus nombreuses et plus diversifiées.

Les objectifs de ce projet ont été réalisés au cours des séminaires au Collège de Formation des Professeurs de Français, ensuite pendant le stage, les étudiants ont préparé les supports destinés aux élèves de niveaux différents : de l'école primaire, du collège et de l'école secondaire.

Ce guide pédagogique accompagne un livre d'exercices pour les apprenants où ils peuvent noter toutes les informations sur leurs prénoms et leur nom de famille trouvées pendant la recherche. On trouvera dans ce guide pédagogique des conseils d'utilisation du livre d'exercices qui contient 3 activités prévues surtout pour l'enseignement secondaire mais aussi pour les collégiens. Certains éléments peuvent être aussi utilisés pour les apprenants de l'école primaire. La première activité est centrée sur tout ce qui est lié aux prénoms (leur signification, origine, raisons de porter tel prénom et pas un autre, etc) et prévue pour 4 séances. Elle

pousse les apprenants à s'intéresser à l'origine et la signification de leurs prénoms. Occupés par les problèmes de toute sorte, ils n'y réfléchissent pas et c'est dommage puisque nous devrions être conscients de ce qui est lié à notre prénom. Hélas, la signification et l'origine de certains prénoms ne sont pas toujours claires et faciles à déchiffrer. On trouve, bien-sûr, les prénoms tels que Róża, Bożydar, Flora, Aniela (ange), etc qui suggèrent tout de suite leur signification. Les élèves ont aussi la possibilité de s'exprimer librement et d'interroger leurs copains et leurs parents sur leurs prénoms. Cela peut diminuer la distance entre les deux générations: parents et enfants qui a parfois lieu dans la famille. Les apprenants fonctionnent des autres langues, telles que l'anglais, l'allemand, l'italien et l'espagnol par l'observation des correspondants de leurs prénoms. Ils sont sensibilisés aux différences entre les langues; p.ex. en français, on ne peut pas parfois distinguer le prénom féminin du masculins parce qu'il possède une seule forme (Alexandre ou Dominique). La langue polonaise n'a pas encore de problèmes de reconnaître si c'est un garçon ou une fille, parce que tous les prénoms féminins doivent se terminer par "-a". Les élèves se plongent aussi dans le monde de la poésie en composant leurs acrostiches ce qui stimule leur imagination et en même temps il s'amuse parce que leurs poèmes sont parfois pleins d'humour et provoquent le rire dans la classe. Ils peuvent aussi (mais c'est facultatif) connaître une des chansons françaises de Nino Ferrer "le téléphone" qui présente quelques prénoms portés par des Français. Cette activité leur permet de s'informer sur le fait que certains prénoms étrangers n'ont pas de correspondants dans notre langue maternelle et qu'on ne trouve pas souvent des prénoms surtout slaves dans d'autres langues. Les élèves observent le raccourcissement de quelques mots ou expressions dans la langue familière ce qui leur sera utile quand ils passeront le séjour en France.

La deuxième activité se rapporte aux noms de famille. Son but est d'inviter les élèves à rechercher leur véritable identité à travers la connaissance des origines de leur nom et des règles qui régissent la création des noms. Le prénom est une sorte de notre indicateur qui dépend de nos familles, puisque notre mère ou notre père nous donne le prénom à son gré. Notre nom, au contraire, est stable et hérité de génération en génération. Pendant ce cours, les élèves apprennent de quelle façon nos ancêtres étaient appelés et quelle était la procédure de leur donner les noms au cours des siècles. Ils auront aussi l'occasion d'approfondir leurs connaissances en

matière de leurs propres noms. De temps en temps, nous savons de quel mot vient notre nom de famille, mais nous ne nous rendons pas compte que nous le sommes dûs aux traits physiques de nos aïeux. Grâce à ce cours, nous n'aurons plus de doutes. Ils pourront aussi discuter sur les origines de certains noms et apprendre que les noms étrangers subissent la modification du système phonétique et graphique national et que les terminaisons de plusieurs noms ne changent pas en raison du sexe dans certains pays ce qui est, au contraire, courant en Pologne. Les apprenants réfléchiront sur la popularité de certains noms et sur le fait que les personnes qui n'appartiennent à notre famille peuvent porter le même nom que nous. Avec le développement de l'expression orale, les élèves pourront aussi travailler sur leur écriture en décrivant leur nom et sur la coopération en groupes. Ils auront la possibilité de vérifier leurs connaissances en matière de la distinction des noms étrangers des Polonais et de définir la nationalité des personnes à partir de leur nom. On profite dans cette activité de la liste des habitants d'un immeuble aussi bien que des vraies photos des nouveaux-nés qui sont venus au monde dans des hopitaux de Varsovie. Ce ne sont plus seulement les noms, mais, en plus, ils sont aussi dotés d'une photo qui va être appréciée par les élèves. Le professeur a aussi un grand travail à faire pendant ce cours. C'est lui qui doit être un guide pour tous le monde mais, en même temps, ils doit prendre en considération les propositions des élèves.

La troisième activité porte sur les prénoms et les surnoms portés par les rois et les reines à la cour polonaise. La connaissance de l'histoire polonaise est très importante pour chaque Polonais et pour qu'il puisse la raconter aux étrangers il devrait connaître les correspondants des prénoms et des surnoms des rois et des reines en d'autres langues. En plus, c'est très intéressant de savoir comment dire tel ou tel prénom en français, anglais... Ensuite, Les élèves doivent se rendre compte de l'universalité de notre culture. La Pologne partage son patrimoine avec les pays voisins grâce à la présence des rois étrangers à la cour polonaise et le changement des frontières entre les pays. Nous ne nous rendons pas souvent compte quels rois d'autres pays étaient présents à la cour polonaise et comment les Français prononcent les noms polonais. Ce cours devrait donc nous procurer cette information. Enfin, les surnoms jouent aussi le rôle primordial s'il s'agit des rois, ils caractérisent leur personnalité et leur comportement. Le fait que les apprenants doivent s'imaginer leurs surnoms et l'histoire de leur vie royale permettra de

développer leur imagination. Pendant ce cours ils peuvent travailler aussi en groupes et s'exprimer devant toute la classe.

Dorota Szpryngwald

Dans l'univers des prénoms et des noms

Domaine concerné :	les langues, l'onomastique
Niveau :	les élèves de l'école secondaire
Langues :	français, polonais, anglais, allemand, italien, espagnol, russe, hongrois et autres langues (cela dépend des prénoms et des noms des élèves)
Durée :	7 séances

Description générale

Le module entier est consacré aux prénoms et aux noms. Les activités basées sur ce sujet visent à aborder diverses langues: les langues enseignées à l'école et les langues rarement proposées par l'école. Toutes les séances invitent les élèves à observer les langues et ainsi s'ouvrir à leur diversité. Les activités cherchent à éveiller chez les apprenants le désir d'apprendre les langues. Le but principal consiste à accepter les langues et les différentes cultures.

La démarche générale a pour l'objectif d'observer les langues afin de découvrir les indices caractéristiques qui faciliteront aux élèves de reconnaître la langue donnée et surtout les rendre conscients des valeurs de leurs prénoms polonais et des origines communes des habitants du monde. Cela leur permet aussi de mieux se comprendre soi-même. Les apprenants sont invités à chercher les ressemblances dans les différentes langues repérées. On prouve ainsi que les langues - et les cultures - sont des mondes ouverts échangeant des éléments d'une région à l'autre.

Les activités sont susceptibles aussi de favoriser le développement des capacités dites métalinguistiques telles que la capacité d'observation, de raisonnement et de formulation des hypothèses. Elles permettent donc de mieux communiquer en langue étrangère.

Objectifs :

Après 7 séances on attend à ce que l'élève dispose des attitudes et des capacités suivantes :

- savoir qu'il existe une grande pluralité des langues
- être ouvert à la diversité des langues et des culture
- savoir respecter les différences entre les différentes cultures
- retrouver le plaisir et l'envie dans l'étude comparative
- savoir vivre dans un environnement multilinguistique et multiculturel
- observer les éléments qui rapprochent ou qui diffèrent les préfixes dans différentes langues
- savoir retrouver les différences et les ressemblances entre les langues
- savoir se référer à une langue connue pour faire des hypothèses sur la signification des mots

Vue d'ensemble des séances

Séance	Activités	Langues concernées	Supports	Tâches
Séance 1	Autour de l'origine et la signification des prénoms	français, polonais, latin, grec, hébreu, arménien (cela dépend de l'origine des prénoms des apprenants)	<ul style="list-style-type: none"> - guides des prénoms - questionnaire concernant le prénom (fiche 1 et 2) 	<ul style="list-style-type: none"> - chercher l'origine et la signification des prénoms des élèves - interviewer son collègue et présenter l'étymologie de son prénom - rechercher les prénoms dont la signification est facile à comprendre
Séance 2	Anecdotes sur le choix des prénoms des apprenants et les correspondants de leurs prénoms	polonais, français, anglais, allemand, espagnol, italien et d'autres langues en lesquelles les élèves vont trouver les correspondants de leurs prénoms	<ul style="list-style-type: none"> - fiche 2 (place pour l'anecdote) - fiche 3 avec les correspondants - grilles avec les correspondants des prénoms en différentes langues et avec leur forme féminine ou masculine 	<ul style="list-style-type: none"> - raconter et écouter les anecdotes - chercher la forme féminine ou masculine des prénoms des élèves

<p>Séance 3</p>	<p>Composition des acrostiches</p>	<p>français</p>	<ul style="list-style-type: none"> - grille avec des adjectifs concernant les traits de caractère et l'allure - fiche avec des acrostiches 	<ul style="list-style-type: none"> - observer et composer de petites formes littéraires dites "acrostiches"
<p>Séance 4 (facultatif)</p>	<p>Chanson de Nino Ferrer "le téléphone"</p>	<p>français, polonais</p>	<ul style="list-style-type: none"> - grille avec les les prénoms français présentés dans la chanson - texte de la chanson avec les lacunes 	<ul style="list-style-type: none"> - écouter la chanson et compléter le texte par les prénoms chantés par Nino Ferrer - chercher les correspondants de ces prénoms en polonais
<p>Séance 5</p>	<p>Autour des noms de famille</p>	<p>polonais, français, russe</p>	<ul style="list-style-type: none"> - fiche 5 avec les différentes façons d'appeler l'homme au cours des siècles - grille avec l'origine des noms de famille - livre jaune 	<ul style="list-style-type: none"> - observer la formation des noms de famille - discuter d'où viennent les noms des élèves et quels sont les facteurs dûs à la propagation des noms étrangers en Pologne

<p>Séance 6</p>	<p>Noms étrangers</p>	<p>polonais, français, vietnamien, anglais, arabe, japonais, indien, russe, espagnol, allemand, croate, suédois, ukrainien, hollandais</p>	<ul style="list-style-type: none"> - photos des nouveaux-nés (fiche 7 et 8) - grille concernant les noms étrangers et les noms polonais - listes des locataires étrangers d'un immeuble (fiches 9 et 10) 	<ul style="list-style-type: none"> - observer et analyser les prénoms et les noms de nouveaux-nés de Varsovie - distinguer la nationalité des locataires d'un immeuble
<p>Séance 7</p>	<p>Prénoms et surnoms des rois et des reines à la cour polonaise</p>	<p>français, polonais, latin, anglais, allemand, italien, espagnol, russe, hongrois, tchèque, hébreu, grec</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Chronologie du règne des rois à la cour polonaise - photos des rois (fiche 11 et 12) 	<ul style="list-style-type: none"> - reconnaître les rois sur les photos - établir la chronologie des monarches en Pologne - trouver les correspondants des prénoms en différentes langues - trouver les surnoms des rois en français - trouver les rois étrangers à la cour polonaise

Présentation de mon prénom

Niveau : moyen ou avancé

Temps : 4 x 60 minutes

Groupe : 9 personnes

Objectifs :

Fonctionnels :

- Parler de l'origine et de la signification des prénoms des élèves
- Parler des prénoms dont la signification est facile à comprendre
- Raconter les anecdotes liées au choix des prénoms des élèves fait par leurs parents
- Demander aux apprenants s'ils aiment ou n'aiment pas leurs prénoms
- Parler des diminutifs préférés des élèves
- Parler des correspondants des prénoms dans quelques langues étrangères
- Parler des prénoms étrangers et de la discrimination de leurs formes : masculine ou féminine
- Parler des personnages célèbres qui portent les mêmes prénoms que les apprenants
- Parler de la petite forme écrite dit l'acrostiche
- Parler de la chanson de Nino Ferrer "le téléphone" (facultatif)

Lexicaux :

- Utiliser le vocabulaire des noms de langues : latin, grec, slave, germanique, hébreu, araméen
- Utiliser le vocabulaire lié aux traits physiques et psychologiques de l'homme
- Connaître des prénoms étrangers surtout quelques correspondants des prénoms des élèves
- Sensibiliser les élèves aux raccourcissements des mots dans la langue familière : y a pas, le téléphone... (facultatif)

Grammaticaux :

- Utiliser le présent de l'indicatif et les temps du passé (passé composé et imparfait) dans les anecdotes sur les prénoms des élèves
- Utiliser le féminin et le masculin des adjectifs
- Travailler sur les phrases comparatives (douce comme un gâteau)

Socioculturels :

- Montrer aux apprenants l'universalité de presque tous les prénoms dans quelques langues
- Présenter les correspondants des prénoms des élèves dans quelques langues étrangères
- Présenter la discrimination du genre des prénoms dans certaines langues étrangères et montrer que ce n'est pas si facile de distinguer le prénom féminin du masculin
- Présenter et apprendre à écrire un acrostiche
- Connaître la chanson de Nino Ferrer "le téléphone" (**facultatif**)
- Mentionner aux apprenants les raccourcissements de certains mots ou de certaines expressions dans la langue familière (le téléphone, y a pas) **facultatif**

Educatifs :

- dépasser certaines barrières de la communication
- rendre actif tout le groupe
- entraîner à s'exprimer devant un public

- apprendre à travailler en groupe

Déroulement :

Ière séance

(Origine et signification des prénoms des élèves)

(Pendant la séance précédente, le professeur demande aux élèves d'essayer de trouver toutes les informations concernant leur prénom, c'est-à-dire, son origine et sa signification. S'ils ont seulement la possibilité de consulter les guides de prénoms polonais, ils doivent essayer de traduire sa signification en français. L'enseignant vérifie aussi l'origine et la signification des prénoms de tous les élèves dans sa classe, il pourrait apporter des guides des prénoms s'il voulait).

- Pendant le premier cours, le professeur demande aux élèves s'ils réfléchissent souvent sur la signification des prénoms de leurs amis. Si oui, il doit leur poser la question à quoi cela leur sert. Les élèves sont aussi invités à rechercher des prénoms ayant la signification facile à comprendre. Pour les Polonais ce sont surtout des prénoms slaves, mais pas seulement p.ex. Bożydar (don de Dieu), Stanisław (celui qui va devenir célèbre), Róża (Rose), etc. Le professeur demande pourquoi cela ne leur pose pas beaucoup de problèmes.
- Ensuite, l'animateur leur demande de se mettre à deux et chaque élève doit interroger son interlocuteur sur l'origine, la signification de son prénom. Chacun note toutes les informations fournies par la personne interrogée. Ils ont à leur disposition 10 minutes.
- Pendant ce temps, le professeur met au tableau les prénoms de différentes origines : le latin, le grec, le slave, le germanique, l'hébreu et l'araméen et il dessine aussi le tableau suivant:

Prénom	Origine	Signification

- Après ce temps, l'enseignant invite les apprenants à la présentation du prénom de leur interlocuteur. Les autres élèves l'écoutent avec attention et une personne, à chaque fois différente, note au tableau le prénom cité, son origine et sa signification (chaque présentation dure environ 2 minutes).
- Après tous les exposés, le professeur demande aux élèves de compter combien de prénoms d'origine latine, grecque ou biblique il y a dans la classe et ils doivent aussi associer les prénoms dont la signification contient des éléments théophores, les traces de la nature, etc. Après, les apprenants commentent combien de prénoms de tel ou tel genre il y a en classe.
- Puis, l'animateur résume ce qu'on a fait pendant ce cours et il invite les élèves à parler avec leurs parents des raisons du choix de leur prénom. Le professeur leur distribue aussi les petits livres concernant leur prénom où ils doivent noter leur signification, raisons de ce choix, leurs correspondants, etc.

IIe séance

(Anecdotes sur les prénoms des élèves et correspondants de leurs prénoms dans différentes langues)

- Pendant le deuxième cours, le professeur demande à chaque élève de rappeler aux autres l'origine et la signification de leur prénom et d'expliquer pourquoi les parents l'ont appelé de cette façon. Chaque présentation dure environ 3 minutes.
- Ensuite les élèves sont invités à se prononcer s'ils aiment leur prénom sinon quel prénom ils voudraient porter et de quelle façon ils aiment être appelés (diminutifs).
- Puis, l'enseignant demande aux élèves de former des groupes de 3 personnes. Dans ces groupes, ils se concentrent sur les correspondants de leurs prénoms dans différentes langues (surtout en français, anglais, allemand, espagnol,

italien). Le professeur essaie de les aider. Il peut leur distribuer les petites fiches avec ces correspondants qu'il a préfabriquées à la maison.

- Le professeur dessine au tableau une grille où les élèves vont noter leurs prénoms dans différentes langues. D'un côté, il met le prénom soit masculin soit féminin (cela dépend du sexe de l'élève) et ensuite, les élèves doivent chercher (bien sûr si c'est possible) le correspondant masculin ou féminin de leur prénom.

Polonais		Français		Anglais		Allemand		Italien		Espagnol	
masculin	féminin	masculin	féminin	masculin	féminin	masculin	féminin	masculin	féminin	masculin	féminin
Aleksander	Aleksandra	Alexandre	Alexandre	Alexander	Alexandra	Alexander	Alexandra	Alessandro	Alessandra	Alejandro	Alejandra
Dominik	Domińska	Dominique	Dominique	Dominic	Dominica	Domenicus	Dominica	Domenico	Domenica	Domingo	Dominga
Paweł	Paulina	Paul	Pauline	Paul	Pauline	Paulus	Pauline	Paolo	Paola	Paolino	Paulina
Emil	Emilia	Emile	Emilie	Emil	Emily	Emil	Emilia	Emilio	Emilia	Emilio	Emilia
Jan	Joanna	Jean	Jeanne	John	Joan	Johann	Johanna	Giovanni	Giovanna	Juan	Juana
	Anna		Anne		Ann(a)		Anna		Anna		Ana
	Izabela		Isabelle		Isabel		Isabela		Isabelia		Isabel
	Dorota		Dorothée		Dorothy		Dorothea		Dorotea		Dorotea
Artur		Arthur		Arthur		Artus		Arturo			

- Enfin, les apprenants présentent les correspondants de leurs prénoms devant toute la classe et ils disent dans quelle langue leur prénom est le plus beau.
- On commente ensemble la grille où on observe la formation du féminin et le masculin dans différentes langues. L'enseignant montre aux élèves que le prénom féminin peut avoir la même forme que le prénom masculin.
- Puis les apprenants parlent de célèbres personnages qui portent les mêmes prénoms qu'eux. Au fur et à mesure, les petits livres que les élèves ont reçus du professeur se remplissent.

III^e séance

(Composition des acrostiches par les élèves)

(le professeur prépare d'avance, une liste d'adjectifs concernant des traits physiques et psychologiques de l'homme. Il veut préparer les élèves à écrire les acrostiches).

- Au début du cours, l'enseignant distribue la liste d'adjectifs dont la plupart est déjà connue des élèves. Il leur demande quels adjectifs ils ne connaissent pas. Il les explique à l'aide des apprenants. Les élèves peuvent aussi compléter cette liste.
- Ensuite, il fait ouvrir aux élèves les petits livres à la page où il y a deux acrostiches avec les prénoms: Marie et Paul. Après la lecture des acrostiches, les apprenants doivent trouver la définition qui correspond à cette petite forme écrite. Ensuite, les apprenants lisent la définition de ce poème qui se trouve au-dessous

Acrostiches :

ce sont des petits textes où les lettres initiales des adjectifs épithètes lues à la verticale composent un prénom rappelé en titre à l'horizontal.

- Puis, le professeur invite les élèves à réaliser un portrait acrostiche à partir de leur prénom en français. Ils ont 15 minutes. Les acrostiches peuvent être plus élaborés, cela dépend du niveau des élèves. A la fin du cours chaque personne présente son acrostiche.

Traits de caractère et allure

(-)	(+)	(-)	(+)	(-)	(+)
Avide Agressif Averse Antipathique Autoritaire	Aimable Accommodant Adroit	Brutal Bavard Bête Boudeur Batailleur	Beau Bon Brave Bienveillant Bien fait	Cruel Cynique Capricieux Chamailleur Crédule	Courageux Cultivé Chaleureux Compatissant Curieux Chaste Calme Clément Courtois Conséquent Charitable Constant Compréhensif Charmant
(-)	(+)	(-)	(+)	(-)	(+)
Dur Difficile Débauché Dégoûtant Dépensier Distrait Désintéressé	Drôle Décidé Doux Délicat Docile Dynamique	Ehonté Effronté Excitable Égoïste Étourdi Entêté Exigeant	Extraordinaire Exceptionnel Énergique Empressé	Fier Flegmatique Froid Ferme Fervent	Franc Fidèle
(-)	(+)	(-)	(+)	(-)	(+)
Grossier Gourmand	Gentil Généreux Grande	Hystérique Hypocrite	Honnête Humble Habile Heureux	Indiscret Irritable Imprudent Infantile Ingénu Importun Impatient Immoral Irréfléchi Intransigeant Indulgent	Intelligent Innocent Indépendant
(-)	(+)	(-)	(+)	(-)	(+)
Jaloux	Joyeux Joli	Loquace Lubrique Lâche Laid	Loyal Laborieux Lucide	Malpoli Méchant Malhonnête Méfiant Maladroit Malin Malingre Maigre	Modeste Mignon Mince

(-)	(+)	(-)	(+)	(-)	(+)
Naïf Nerveux	Noble	Orgueilleux Obstiné Opiniâtre	Ouvert Obéissant Obligéant Optimiste	Paresseux Pervers Perfide Poltron Possessif	Persévérant Perspicace Patient Petit Poli
(-)	(+)	(-)	(+)	(-)	(+)
Rusé Roué Reservé	Romantique	Susceptible Stupide Sot Superficiel Sale Superstitieux Sévère	Sérieux Sagace Silencieux Spirituel Sympathique Sage Sensuel Sentimental Spontané Sincère Svelte Séduisant	Taciturne Timide Taquin Têtu	Tolérant Tendre Travailleur
(-)	(+)	(-)	(+)	(-)	(+)
usé	Unique	Vindictif Vaniteux Viril	Vertueux Vaillant Voluptueux		Zélé

IVe séance (facultatif)

(La chanson de Nino Ferrer "le téléphone")

- Le professeur fait écouter aux élèves la chanson de Nino Ferrer "Le téléphone" qui contient beaucoup de prénoms.
- Pendant la première écoute, les élèves écoutent toute la chanson et essaient de la comprendre.
- Ensuite, l'enseignant leur demande ce qu'ils ont compris. Après les explications des élèves, il leur distribue le texte de la chanson à trous où il manque des prénoms. Pendant la 1^{ère} et la 3^{ème} écoute, ils doivent le remplir.
- Le professeur dessine au tableau la grille qui va contenir : les prénoms féminins et masculins de la chanson et leurs correspondants en polonais. Les élèves doivent la compléter.

Prénoms français		Correspondants en polonais	
masculins	féminins	masculins	féminins
Anatole	Bernadette	Anatol	Bernadeta
Gaston	Noémie		
Edouard	Zoé	Edward	
Léonard	Nathalie	Leonard	Nathalie
	Marie-Thérèse		Maria Teresa
	Marie-Berthe		Maria Berta
	Marie-Louise		Maria Luiza
	Artémise		
	Léontine		Leonia

- Le professeur montre aux élèves que certains prénoms n'ont pas de correspondants dans notre langue et qu'en France de même qu'en Italie ou en Espagne, les gens peuvent porter deux prénoms liés ensemble par un tiret (en

Pologne, les enfants obtiennent souvent deux prénoms pendant le baptême, néanmoins ce deuxième n'est écrit que dans les documents

- Après ces trois écoutes, les élèves lisent le texte de la chanson déjà complété. L'animateur veille sur les bonnes réponses. Ensuite, il demande aux élèves s'ils ont aperçu dans la chanson des mots, des phrases qui les gênent. Le professeur doit leur expliquer que Nino Ferrer a raccourci exprès certaines expressions telles que: **téléphon, qui son, y a jamais person** ce qui est spécifique pour la langue familière. Les élèves doivent les corriger (téléphone, qui sonne, il n'y a jamais personne).

Le téléphone

Bernadette, elle est très chouette
Et sa cousine, elle est divine
Mais son cousin, il est malsain
Je dirais même que c'est un bon à rien
Noémie est très jolie
Moins que **Zoé** mais plus que **Nathalie**
Anatole, il est frivole
Monsieur **Gaston** s'occupe du téléphone

Ref: Gaston, y a l'téléphon qui son
Et y a jamais person qui répond

Marie-Louise est exquise
Marie Thérèse, elle est obèse
Marie-Berthe, elle est experte
Par l'entremise de sa tante **Artémise**
Edouard fume le cigare
Léonard porte une barbe noire
Léontine fait de la cuisine
Monsieur **Gaston** s'occupe du téléphone

Ref: Non, non **Gaston** y a le téléphone qui son
Peut-être bien que c'est important

Le téléphone

_____, elle est très chouette
Et sa cousine, elle est divine
Mais son cousin, il est malsain
Je dirais même que c'est un bon à rien
_____ est très jolie
Moins que _____ mais plus que _____
_____, il est frivole
Monsieur _____ s'occupe du téléphone

Ref: _____, y a l'téléphon qui son
Et y a jamais person qui répond

_____ est exquise
_____, elle est obèse
_____, elle est experte
Par l'entremise de sa tante _____
_____ fume le cigare
_____ porte une barbe noire
_____ fait de la cuisine
Monsieur _____ s'occupe du téléphone

Ref: Non, non _____ y a le téléphone qui son
Peut-être bien que c'est important

Présentation du nom de famille

Niveau : moyen

Temps : 2 x 60 minutes

Groupe : 9 personnes

Objectifs :

Fonctionnels :

- parler des façons d'appeler les hommes et de la nécessité de porter un nom
- parler de la formation des noms dans les siècles précédents
- parler des noms portés par les apprenants
- parler de la propagation de certains noms et de ses facteurs en Pologne
- parler des noms étrangers en Pologne et des façons de leur assimilation dans notre système linguistique
- parler des règles de la formation des noms féminins en Pologne et dans des pays étrangers
- parler des prénoms et des noms étrangers et de l'apparition des noms polonais à côté des prénoms étrangers et des noms étrangers à côté de prénoms polonais
- parler des règles imposées par l'Académie Polonaise des Sciences dans le choix des prénoms pour les enfants

Lexicaux :

- utiliser le vocabulaire des métiers, des traits physiques et psychologiques
- introduire le vocabulaire des noms liés à leur création : patronyme, surnom
- pratiquer le vocabulaire des nationalités

Socioculturels :

- montrer aux élèves les façons d'appeler les hommes en Russie
- présenter aux apprenants les façons de la créer des noms dans les siècles précédents
- savoir distinguer les noms et les prénoms étrangers des noms et prénoms polonais
- savoir distinguer la nationalité des hommes à partir de leur nom
- montrer des règles imposées par l'Académie Polonaise des Sciences dans le choix des prénoms pour les enfants

Educatifs :

- dépasser certaines de communication
- rendre actif tout le groupe
- entraîner à s'exprimer devant un public
- apprendre à travailler en groupe
- développer l'imagination des élèves

Déroulement :

Ière séance

(pendant la séance précédente, le professeur fait préparer aux élèves les informations sur l'origine de leurs noms)

- Tout au début du cours, le professeur demande aux apprenants quelles sont les façons d'appeler les hommes (prénom et nom). Il doit montrer aux élèves que dans certains pays, p.ex. en Russie, il y avait l'habitude de déterminer l'homme par 3 noms (prénom, patronyme et nom). Les apprenants doivent aussi expliquer à quoi sert notre nom et si nous en avons vraiment besoin

- L'enseignant divise la classe en 3 groupes et distribue à chaque groupe des petites fiches qui comportent :
 - a) Paweł (fr. Paul), Stanisław (fr. Stanislas), Piotr (fr. Pierre), Anna (fr. Anne), Klara (fr. Claire), Katarzyna (fr. Catherine)
 - b) Bogdan syn Sulena (fr. Dieudonné fils de Sulen) – Bogdan Sulenovic
 - c) Anna Chudzik (fr. Anne Mince), Piotr Lis (fr. Pierre Renard)
 - d) Sulen z Mazowsza (fr. Sulen de Mazovie)
 - e) Karol Rybak (fr. Charles Pêcheur), Michał Kucharek (fr. Michel Cuisinier)
 - f) Marcin Kowalski z Kwiecikowic (fr. Martin Forgeron de Kwiecikowice)

- Chaque groupe tire au sort deux petites fiches et explique à partir de quels mots on formait les noms autrefois et quelles étaient les façons d'appeler les hommes aux cours des siècles (d'abord, chacun portait son prénom unique, ensuite on déterminait l'homme par le patronyme provenant du prénom du père, par ses traits caractéristiques en lui donnant un surnom, par le nom du village où il venait ou enfin par le métier qu'il exerçait). Ensuite les apprenants remplissent au fur et à mesure les petits livres qu'ils ont reçus du professeur pendant les séances sur les prénoms qui contiennent aussi les exercices sur les noms de famille.

- L'animateur dessine au tableau une grille qui comporte l'origine des noms et demande à chaque élève de classer son nom. Il doit donc préparer cette grille avant la séance pour aider les élèves. Après l'avoir complétée, les apprenants essaient de discuter d'où viennent leurs noms. Si dans la classe il y a des noms d'une autre langue, les élèves doivent expliquer de quelle langue ils viennent et quels sont les facteurs dûs à la propagation des noms d'origine étrangère dans notre pays. Le professeur explique que certains noms ont été polonisés au cours des siècles et que dans d'autres pays les noms étrangers subissaient aussi une modification.

Patronyme	Noms de domicile	Surnom	Métier	Noms d'une autre langue

- Le professeur demande aux apprenants s'il est facile de distinguer les noms portés par les hommes et par les femmes et quelles sont les règles de la formation des noms féminins en Pologne. Les apprenants doivent aussi dire si dans d'autres pays, les terminaisons des noms changent en raison du sexe.
- L'enseignant amène les apprenants à s'interroger sur la popularité de leurs noms. il leur demande s'ils connaissent les personnes qui portent les mêmes noms qu'eux mais qui n'appartiennent pas à leur famille. Ensuite, le professeur peut se servir du "livre jaune" qui contient les numéros de téléphone des habitants d'une ville et les élèves cherchent leurs noms et disent combien ils ont trouvé de personnes qui portent leurs noms ils ont trouvé. Ensuite, on essaie d'expliquer pourquoi les hommes qui n'appartiennent pas à notre famille peuvent porter le même nom que nous.
- A la maison, les élèves doivent compléter les informations sur leurs noms. Ils doivent comprendre (leur origine, informations sur la façon d'appeler leur aïeul, quelles sont leurs formes féminines, s'il y en a bien sûr et quel est leur sentiment

envers leur nom). Ils remplissent le petit livre et ils notent aussi les informations complémentaires qu'ils ont trouvées.

IIe séance

- Au début du cours, le professeur fait lire à quelques élèves les informations touchant leur nom. Il ne devrait pas les forcer à le faire.
- Ensuite, il divise les élèves en groupes de 3 personnes et il leur fait ouvrir le petit livre où il y a 8 différentes photos des nouveaux-nés accompagnées de leurs noms et prénoms, leurs dates de naissance, poids et leur mesure (on peut trouver plus de photos tous les samedis dans le "Journal électoral"). Les apprenants doivent trouver les noms qui leur semblent polonais et étrangers. Puis, ils doivent montrer que tous les enfants qui portent le nom polonais sont dotés aussi des prénoms "polonais" ou étrangers et que tous les bébés qui portent le nom étranger, ont aussi le prénom "polonais". Le professeur dessine au tableau une grille qui sera remplie par des élèves.

Noms polonais		Noms étrangers	
Prénom polonais	Prénom étranger	Prénom polonais	Prénom étranger
Kamil Śnieg	Chi Dung Morawski	Jakub Ahmad Al-	Salimata Traore
Natalia Woźnicka	(prénom vietnamien)	Darashew (Arabe)	(Indienne)
Jakub Wojewoda	Chantal Tabaczek	Jagoda Ratnayake	Wadim Kostomarow
Maksymilian Królik	(prénom français)	(Japonaise)	(Russe)
Patryk Polak	Brajan Trzaskowski	Luiza Benzouaoua	Cameron Jenkins
Jędrzej Czarnota	(prénom anglais polonisé)	(Africaine)	(Américaine)
Urszula Nowak		Klaudia Pham-Truong	Noemi Toruno-Garcia
		(Vietnamienne)	(Espagnole)
			Karl Schmidt (Allemand)
			Bui Phi Long (Vietnamien)
			Mai van Binh To-Kim
			(Vietnamienne)
			Jessica Kamila Clarke
			(Anglaise)
			Vanessa Ekwueme
			(Africaine)
			Shams Alkhalayla
			(Arabe)

- Les élèves commentent d'abord la première colonne (quelles sont les origines de la création de ces noms), ensuite ils font des suppositions sur l'apparition des noms polonais en compagnie des prénoms étrangers et des noms étrangers avec des prénoms polonais et enfin, le professeur leur fait ouvrir le petit livre à la page suivante où on peut trouver les plaquettes avec les nationalités des nouveaux-nés, les élèves doivent essayer de les associer aux photos des bébés. Puis, il peut aussi parler aux élèves des règles imposées par l'Académie Polonaise des Sciences qui touchent au choix des prénoms dans notre pays (quels prénoms peuvent être donnés aux enfants).
- L'enseignant divise le groupe selon son goût. Il met tous les noms des apprenants, écrits sur les fiches séparées, dans un sac et ensuite il tire au sort 3 noms qui vont constituer un groupe. Puis, il fait ouvrir le petit livre à la page où il y a la liste des habitants d'un immeuble et les élèves doivent constater si ces noms disent quelque chose des locataires de cet immeuble. Peut-être ils suggèrent de quel pays ils viennent et quelle langue ils parlent. Ils ont à leur disposition 10 minutes. Ensuite, chaque groupe commente un appartement à chaque étage. Si un groupe a des problèmes, il peut demander des conseils à ses collègues ou à son professeur. Après chaque commentaire, l'enseignant demande l'avis des autres, s'ils sont d'accord, on passe dans un autre appartement. Après avoir commenté la nationalité de tous les habitants, l'animateur peut demander aux apprenants ce que signifie le fait qu'il y a 2 noms sur une plaquette et si dans leurs immeubles habitent les étrangers.
- A la maison, les élèves vont remplir la liste des locataires de l'immeuble dont les nationalités sont indiquées sur les plaquettes.

Prénoms des rois et des reines à la cour polonaise

Niveau : moyen ou avancé

Temps : 3 x 45 minutes

Groupe : 20 personnes

Objectifs :

Fonctionnels :

- parler des prénoms et des surnoms des rois à la cour polonaise
- parler des rois et des reines étrangers à la cour polonaise
- parler de la popularité des prénoms à la cour polonaise
- parler des prénoms royaux préférés des élèves
- parler de la culture polonaise et celle importée des pays voisins (prénoms étrangers à la cour polonaise)
- parler de la Pologne comme un pays dans une Europe sans frontières
- parler des correspondants des surnoms royaux polonais en français

Lexicaux :

- apprendre aux élèves les prénoms et surnoms des rois et des reines
- utiliser le vocabulaire des vertus (brave, courageux...)

Socioculturels :

- présenter les correspondants des prénoms et des surnoms des rois et des reines
- rappeler aux élèves la chronologie du règne des rois en Pologne
- prendre conscience de la multinationalité des rois et des reines en Pologne
- prendre conscience de l'universalité de la culture (le fait que la Pologne partage son patrimoine avec les pays voisins)
- se rendre compte de la prononciation de certains prénoms et noms des rois polonais par les Français
- présenter la Pologne sous le règne des rois comme le pays européen sans frontières

Educatifs :

- franchir des barrières de la communication
- rendre actif tout le groupe
- s'entraîner à s'exprimer devant un public
- apprendre à travailler en groupe
- développer l'imagination des élèves

Déroulement :

(Pendant la séance précédente, le professeur demande aux élèves de se rappeler la chronologie du règne des rois en Pologne. Ils doivent vérifier quels rois étrangers étaient présents à la cour polonaise)

- Au début du cours le professeur fait ouvrir aux élèves le petit livre à la page où se trouvent les photos des quelques célèbres rois présents à la cour polonaise. Les apprenants doivent les reconnaître. Au cas où ce serait trop difficile pour eux, l'animateur peut leur distribuer aussi une fiche avec les prénoms ou surnoms des monarques
- Ensuite, le professeur leur demande d'établir la chronologie des monarques en Pologne et de mettre au tableau tous les prénoms des rois polonais
- il prépare d'avance les fiches avec les prénoms des rois en quelques langues (latin, français, anglais, allemand, italien, espagnol, russe, hongrois) (Hélas! certains prénoms n'ont pas leurs correspondants dans toutes les langues énumérées)
- il divise la classe en 4 groupes. Chaque groupe reçoit 4 prénoms des rois et leurs correspondants en quelques langues. Leur travail consiste à trouver les correspondants de ces prénoms et ensuite à dire de quelle langue ils viennent. Les élèves ont 10 minutes à leur disposition. Puis, chaque groupe montre la "photographie" du roi, dit son prénom, surnom, les dates de son règne en Pologne et les correspondants de son prénom en différentes langues. Après chaque présentation du prénom, le professeur donne son étymologie
- l'enseignant demande à chaque groupe de traduire les surnoms des monarques en français (Boleslas I le Brave...). Les élèves ajoutent au tableau les surnoms
- ensuite, ils comparent ces surnoms traduits avec leurs correspondants français (le professeur doit apporter d'avance "L'Histoire de la Pologne" en français)

- L'animateur fait énumérer aux élèves les rois qui n'étaient pas polonais et il leur demande de trouver les prénoms des reines (femmes ou mères des rois). Ils travaillent avec "Poczet Królów Polskich" dans les mêmes groupes qu'avant et essaient de traduire ces prénoms
- Le professeur énumère quelques prénoms des rois, princes, reines et princesses qui ont résidé aux cours étrangères
- Le professeur demande aux apprenants quels prénoms royaux étaient les plus populaires en Pologne
- Il leur pose la question quel prénom royal ils voudraient porter et pourquoi. Chaque élève choisit une personne à interroger. Après 10 minutes, chacun présente son interlocuteur. Ensuite chaque personne imagine son surnom et le dit devant toute la classe
- Le devoir à la maison consiste à écrire l'histoire de sa vie royale il y a des siècles (les élèves doivent inventer les prénoms et les surnoms des hommes de leur entourage)

Les prénoms des rois polonais

Mieszko

(slave : la forme plus solennelle du prénom Mieczysław : "miecz" - épée + "sław" - gloire. Célèbre grâce à son épée). Il y avait 4 rois portant ce prénom :

Mieszko I (960-992) premier prince historique de Pologne,

Mieszko II (1025-1034),

Mieszko III le Vieux [Mieszko III Stary] (1173-1177, 1191, 1198-1202),

Mieszko Piłtonogi (1210-1211).

Fr. **Miecislav**, lat. **Mecislaus**, ang. **Micislas**, esp. **Miecislao**, ital. **Mecslao**

Bolesław

(slave : " bolje- " - beaucoup plus + " -sław " gloire Celui qui sera très célèbre)

Ce prénom est arrivé en Pologne grâce à la princesse tchèque Dobrawa, femme de Mieszko I dont le père portait le même prénom (prince tchèque Bolesław le Sévère) et était très populaire dans la famille des Piast. En Pologne, il y avait 5 rois qui ont porté ce prénom :

Boleslas Ier le Vaillant [Bolesław I Chrobry] (992-1025),

Boleslas II le Généreux [Bolesław II Szczodry] (1058-1079),

Boleslas III le Bouche-Torse [Bolesław III Krzywousty] (1102-1138),

Boleslas IV le Frisé [Bolesław IV Kędzierzawy] (1146-1173),

Boleslas V le Timide [Bolesław V Wstydlivy] (1243-1279)

fr. **Boleslas**, lat/alle. **Boleslaus**, ital. **Boleslao**

Kazimierz

(slave : " kazi-" détruire, ordonner + " - mir " - paix. Celui qui détruit la paix ou celui qui ordonne la paix, illustre chef). Il y avait 4 rois :

Casimir Ier le Restaurateur [Kazimierz I Odnowiciel] (1034-1058),

Casimir II le Juste [Kazimierz II Sprawiedliwy] (1177-1194),

Casimir III le Grand [Kazimierz III Wielki] (1333-1370),

Casimir IV Jagellon [Kazimierz IV Jagiellończyk] (1447-1492).

fr/ang. **Casimir**, lat. **Casimirus**, allem. **Kasimir**, russe. **Kazimir**

Władysław

(slave : " włodzi-" - régner + " sław" - gloire. Celui qui jouit de la gloire)

C'est la forme tchèque du prénom polonais Ładysław, Włodzisław qui est déjà connu en Pologne au XIe s. Il y avait 7 rois portant ce prénom :

Ladislav Ier Herman [Władysław I Herman] (1079-1102),

Ladislav II le Banni [Władysław II Wygnaniec] (1138-1146),

Ladislav aux jambes grèles [Władysław Laskonogi] (1202, 1228-1231),

Ladislav I le Nain [Władysław I Łokietek] (1306-1333),

Ladislav II Jagellon [Władysław II Jagiełło] (1386 -1434),

Ladislav III [Władysław III Warneńczyk] (1434-1444),

Ladislav IV Vasa [Władysław IV Waza] (1632-1648)

fr. **Ladislav**, ital. **Ladislao**, lat/allem. **Ladislau**, hong. **Laszlo**, **Ulaszlo**, lit. **Wladas**

Leszek

(slave : diminutif du prénom Lech ou du prénom qui n'est pas attesté Lścimir, Lścisław : " lście" - *ruse, astuce, finesse*)

Lech le Blanc [Leszek Biały] (1194-1227),

Lech le Noir [Leszek Czarny] (1279-1288)

Fr/esp. **Lech**, lat. **Lescus**, **Lesco**, tchèque: **Lesek**

Henryk

(germ. "heim-" - patrie + "-rihhi" - souverain, monarque. Maître de la maison, roi de la patrie, maison du roi ou richesse du foyer). Ce prénom était très populaire à la cour allemande. En Pologne il y avait 4 monarques portant ce prénom :

Henri Ier le Barbu [Henryk I Brodaty] (1231-1238),

Henri II le Pieux [Henryk II Pobożny] (1238-1241),

Henryk IV Probus (1288-1290),

Henri III d'Anjou [Henryk III Walezy] (1573-1574)

fr. **Henri**, lat. **Henricus**, ang. **Henry**, allem.**Heinrich**, **Heinz**, ital. **Enrico**,

esp. **Enrique**, russe : **Genrich**

Przemysł

(slave: diminutif du prénom Przemysław "prze-" – przez (fr. par) + "mysł" - cerveau, réflexion. *Ingénieux, perspicace*) **Przemysław II** (1290-1296)

ang. **Premysl**, tcheque. **Premysl**, esp. **Primislao**, ital. **Premislao**

Wacław

(slave: la forme tchèque du prénom polonais Więcesław: *Couronne de gloire* qui s'est propagé avec le roi tchèque **Venceslas II** [Wacław II] (1291-1305) et **Venceslas III** [Wacław III] (1305-1306) à la cour polonaise)

fr. **Venceslas**, lat. **Venceslaus**, allem. **Wenzeslaus**, **Wenzel**, ital. **Venceslao**, russe: **Wiaczesław**

Ludwik

(germ. "hlut" (chod, chlod) - célèbre + "wik" (wig) - lutte, bataille, combat. *Gloire au combat*) L'adaptation du prénom celtique Llewellyn. Ce prénom était très populaire parmi les rois des Francs, premièrement écrit comme Clodwig (Clodvig), Chlodwig, Chudwig. Après la disparition "-ch" initial la forme allemande Ludwig est apparu. Un autre développement a provoqué l'apparition en français du prénom Louis et en italien Luigi qui correspond aux 2 prénoms (Alojzy et Ludwik). En Pologne, il y avait un roi hongrois à la cour polonaise qui portait ce prénom :

Louis Ier d'Anjou (Ludwik Węgierski) (1370-1382)

fr. **Louis**, lat. **Ludovicus**, **Lodovicus**, ang. **Lodowick**, **Ludowick**, **Ludo**, **Lewis**, esp. **Ludovico**, allem. **Ludwig**, hong. **Lajos**, ital. **Ludovico**, **Luigi**

Jadwiga

(germ. : "hadu", "wig" - bataille, combat. Terre de combat). Ce prénom était déjà connu en Pologne en 1203, néanmoins, c'est la reine **Hedwige d'Anjou** [Jadwiga] (1384-1399) qui lui a donné beaucoup d'éclat.

Fr. **Hedwige**, lat. **Hedvigis**, ang. **Avis**, **Edvigga**, **Hedwiga**, esp. **Eduvigis**, **Edviga**, allem. **Hedwig**, russe: **Jadwiga**, ital. **Edvige**

Jan

(hébr."Jo" abréviation de Jahveh, Jehovah - Dieu. Dieu est miséricordieux, Dieu fait grâce). Ce prénom est connu dès le Moyen-Age. Les rois qui l'ont porté :

Jean Ier Olbracht [Jan I Olbracht] (1492-1501),

Jean II Casimir Vasa [Jan II Kazimierz Waza] (1648-1668),

Jean III Sobieski [Jan III Sobieski] (1674-1696)

fr. **Jean**, **Jeannot**, lat. **Johannes**, ang. **John**, allem. **Johann**, **Hans**, esp. **Juan**, ital. **Giovanni**, russe: **Iwan**, hong. **Janos**

Aleksander

(gr. Aleksandros: "alekso" - je protège + "aner"- homme, mari. *Qui repousse l'ennemi*). En Pologne, ce prénom est connu au XII e s. grâce au prêtre de Płock qui est venu de Flandres . Il n'y a qu'un roi qui porte ce prénom :

Alexandre Ier Jagellon [Aleksander Jagiellończyk] (1501-1506)

fr. **Alexandre**, lat. **Alexander, Alexandrus**, ang/alle. **Alexander**, ital. **Alessandro, Sandro, Lissandrino**, esp. **Alejandro**, hong. **Sandor**, russe: **Aleksandr, Sasza**

Zygmunt

(germ. "sigi"- victoire + "mund"- protection, défense. *Défence par la victoire*). Ce prénom s'est propagé d'abord en Lituanie et ensuite en Pologne grâce à la dynastie des Jagiellon:

Sigismond I le Vieux [Zygmunt I Stary] (1506-1548),

Sigismond II Auguste [Zygmunt II August] (1548-1572),

Sigismond III Vasa [Zygmunt III Waza] (1587-1632)

fr. **Sigismond, Simiand**, lat. **Sigismundus**, allem. **Sigismund, Siegmund, Sigmunt**, ital. **Sigismundo, Gismondo**, ang. **Sigmund**

Stefan

(gr. Stephanos- *couronne de gloire*). En Pologne, dès le X e s. il y a 2 formes de ce prénom Stefan (pour la noblesse) et Szczepan (pour le peuple). Un prince de Transylvanie présent à la cour polonaise porte ce prénom : **Étienne Ier Bathory** [Stefan Batory] (1576-1586)

fr. **Etienne, Stéphane**, lat. **Stephanus**, ang. **Stephen, Steven**, allem. **Stephan**, ital. **Stefano**, russe: **Stiepan, Stiopka**, hong. **Istvan**, esp. **Esteban**

August

(*lat. Vénérable, sacré*). En Pologne ce prénom est connu au XIII e s. Les rois saxons à la cour polonaise le portait :

Auguste II le Fort [August II Mocny] (1697-1706,1709-1733),

Auguste III [August III] (1733-1763)

fr.**Augustin**, ang.**August**, ital. **Augusto** lat. **Augustus**

Stanisław

(slave: "stani" - être debout + "sław" - gloire. *Celui qui deviendra célèbre*) En Pologne il y a 2 rois qui portent ce prénom:

Stanisław Leszczyński (1704-1709,1733-1736) connu aussi en France comme **Stanislas Leczinski**

Stanislas II Poniatowski [Stanisław August Poniatowski](1764-1795)

fr. **Stanislas**, lat/alle. **Stanislaus**, ang. **Stanislas, Stanley**, esp. **Estanislao**, ital. **Stanislao**

Michał

(hébr. "mika-el". *Qui est comme Dieu*)

En Pologne, il n'y a qu'un roi **Michel Korybut Wiśniowiecki** [Michał Korybut Wiśniowiecki] (1669-1673), fils du voïvode russe .

fr.**Michel**, lat/ang/alle. **Michael**, esp. **Miguel**, russe: **Michaïl, Misza**, ital. **Michele**

Les prénoms des reines en Pologne

Dobrawa (slave: celle qui est bonne, gentille)

- princesse de Bohême, femme de Mieszko Ier et mère de Boleslas Ier le Vaillant

Emnilda - princesse slave femme de Boleslas Ier le Vaillant, mère de Mieszko II

Rycheza - princesse germanique de la famille d'Otton III, femme de Mieszko II, mère de Casimir Ier le Restaurateur

Dobroniega - princesse russe, femme de Casimir Ier le Restaurateur, mère de Boleslas II le Généreux et de Ladislas Ier Herman

Judyta (hébr. "Jehudit" - juive louante)

- princesse de Bohême, femme de Ladislas Ier Herman, mère de Boleslas III le Bouche-Torse

ang. **Judita Judith, Jody**, fr. **Juditha**, ital. **Giuditta**

Zbysława (slave: "zbyć, pozbyć" - priver + "sława" - gloire. Privé de gloire)

- princesse russe, femme de Boleslas III le Bouche-Torse, mère de Ladislas II le Banni

Salomea (hébr. "shalom" - paix_ou "shalam" - mettre. Royaume de la paix),

- fille de comte de Berg, femme de Boleslas III le Bouche-Torse et mère de Boleslas IV le Frisé, Mieszko III le Vieux, Casimir II le Juste

fr. **Salomé**, lat/allemand/ang. **Salome**, russe: **Salomeja, Salomija**)

Eudoksja – princesse russe, femme de Mieszko III le Vieux et mère de Ladislas aux jambes grêles

Grzymisława – princesse russe, femme de Lech le Blanc et mère de Boleslas V le Timide

Helena (gr."hele" - éclat. Éclat du soleil. En Pologne ce prénom était déjà connu dès le XIIIe s. quand le prince de Kalisz a épousé la princesse hongroise Héléne)

- princesse de Bohême, femme de Casimir II le Juste et mère de Lech le Blanc.

fr. **Hélène**, lat. **Helena**, ang. **Helen**, **Ellie**, **Elli**, allem. **Helene**, ital. **Elena**, russe: **Jelena**.

Krystyna (lat. "Christinus" - appartenant à Jesus-Christ, chrétienne. Disciple du Christ.)

- fille du comte allemande femme de Boleslas le Grand et mère de Henri le Barbu

- Christine Eberhardyna Bayreuth, femme d'Auguste II le Fort , mère d'Auguste III

fr. **Christine**, lat. **Cristina**, **Christiana**, ang. **Christina**, **Cristina**, allem. **Christiana**, **Christina**, russe: **Christina**, esp/ital. **Cristina**

Konstancja - (lat. "Constantinus" - constant, ferme, conséquent, sage)

- princesse des Piast de Silesie, femme du prince Casimir I et mère de Leszek le Noir

- Constance de la dynastie des Hausburg, femme de Sigismond III, mère de Jean II Casimir Vasa

- Constance Czartoryska, femme du châtelain cracovien Stanislas, mère de Stanislas Auguste Poniatowski

Fr/ang. **Constance**, lat. **Constantia**, allem. **Konstanze**, ital. **Constanza**, russe: **Konstancija**

Kunegunda - (germ. "kunni" - clan + "gund" - combat. Combattante du clan)

- princesse russe, femme du roi de Bohême Przemysł Ottokar et mère de Venceslas II

Fr. **Cunégonde**, lat. **Cunegundis**, allem. **Kunigunde**, ital. **Cunegonde**

Eufrozyna - femme du prince Casimir I des Piast (Opole, Raciborz) et mère de Ladislas I le Nain

Elżbieta - (hébr. Mon dieu est perfection)

- princesse des Piast de Silésie, femme du prince Przemysł I, mère de Przemysł II
- soeur de Ladislas le Nain, femme du roi Charles Robert d'Anjou, mère de Louis d'Anjou, roi de Hongrie
- Elisabeth de Bosnia , femme de Louis d'Anjou et mère de Hedwige
- Elisabeth d'Ausburg, femme de Casimir Jagellon, mère de Jean Ier Olbracht, Alexandre Jagellon, Sigismond I le Vieux

Fr. **Elisabeth**, lat/alle. **Elisabeth** ang. **Elisabeth**, **Bess**, **Betty**, ital. **Elisabetta**, russe : **Elizawieta**, esp. **Isabel**, hong. **Erzsebeth**

Jadwiga - fille du prince de Wielkopolska Boleslas le Pieux femme de Ladislas le Nain, mère de Casimir III le Grand

Julianna (lat. Qui vient de Juliers)

- princesse russe femme du prince lituanien et mère de Ladislas II Jagellon

fr. **Julienne**, **Juliane**, **Juliana**

Zofia - (gr. " sophia"- sagesse de Dieu)

- femme du prince lituanien de Ladislas II Jagellon, mère de Ladislas III Warneńczyk, Casimir IV Jagellon
- Sophie Theophilia, femme du chatelain de Cracovie Jacques et mère de Jean III Sobieski

fr. **Sophie**, lat. **Sophia**, ang. **Sophy**, **Sophie**, esp/ital. **Sofia**, russe: **Sofija**, allem. **Sophie**

Katarzyna - (gr. "katharos"- pur. Toujours pure)

- Catherine de Médicis, princesse italienne, femme du roi français Henri II et mère de Henri III
- Catherine Telegda, femme du voïvode de Transylvanie et mère d'Étienne Bathory
- Catherine Jagellon, femme du roi saxon Jean III, mère de Sigismond III Vasa

fr. **Cathérine**, lat. **Catharina**, ang. **Katherine**, allem. **Katharina**, ital. **Caterina**, russe: **Ekaterina**, **Katiusza**, **Katia**, esp. **Catalina**

Bona Sforza - princesse italienne, femme de Sigismond Ier le Vieux et mère de Sigismond II Auguste.

Anna (hébr. "hanna" – grâce)

- archiprincesse de la dynastie Hausburg, femme de Sigismond III et mère de Ladislas IV Vasa
 - Anne Sophie, princesse de Danemark, femme de l'électeur saxon, mère d'Auguste II Le Fort
 - Anne Jabłonowska, femme du trésorier Raphaël, mère de Stanislas Leczinski
- fr/lat/ang. **Anne**, allem/ital. **Anna**, esp. **Ana**

Gryzelda Zamoyska, femme de voïvode russe Jérémi et mère de Michel Korybut Wiśniowiecki